

Proyecto פרויקט

LIKUTÉI רִקּוּטֵי SIJOT שִׁיחוֹרַת

Rashi se incomodó y sufrió al ver a una dama aristócrata francesa cabalgando, pero después entendió que ello atesoraba para él un mensaje desde lo Alto

191

VOLUMEN XXVI
TETZAVÉ SIJÁ 1

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA SEMANA
DE SHABAT PARSHAT TERUMÁ 5785

**Selección de Alocuciones
del Rebe de Lubavitch**

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica que Rashi se incomodó y sufrió al ver a una dama aristócrata francesa cabalgando, pero después entendió que ello atesoraba para él un mensaje desde lo Alto.

2 de Adar 5785

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot
Vol. XXVI, págs. 191-199

Traducción al hebreo cedida por Proyect Likkutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:
Sijot en Español.

Diseño y diagramación: simjagrafonce@gmail.com



Tetzavé

Volumen XXVI - Sijá 1

Rashi se incomodó y sufrió al ver a una dama aristócrata francesa cabalgando, pero después entendió que ello atesoraba para él un mensaje desde lo Alto



Espacio
para
Dedicatorias



1. En cuanto a la forma del *Efod*¹ (Delantal) que debía vestir el Sumo Sacerdote, la opinión de Rashi en su comentario sobre la Torá coincide, en líneas generales, con lo escrito por Maimónides en su obra *Iad HaJazaká*, donde escribe que “el *Efod* tiene un ancho equivalente al de la espalda de una persona, de hombro a hombro, y su largo va desde la altura de las axilas por la parte de atrás hasta los pies”². Sin embargo, hay “cierta diferencia”³ entre la explicación de Rashi y la de Maimónides al respecto.

Sobre la medida de su ancho: Rashi afirma que es “aproximadamente igual al ancho de la espalda de una persona, *e incluso algo más*”⁴ (“y el Delantal se

א. בענין צורתו של האפוד, שיטת רש"י בפירושו על התורה היא באופן כללי בהתאם לדעת הרמב"ם בספרו היד, ש"האפוד רוחבו כרוחב גבו של אדם מכתף לכתף. ואורכו מכנגד אצילי הידים מאחוריו עד הרגלים". אבל אעפ"כ יש "קצת שינוי" בין דברי רש"י לדברי הרמב"ם בזה. במדת רחבו: רש"י כתב "כמדת רוחב גבו של אדם ויותר" ("ונקפל הסינר לפני הכהן על מתניו וקצת

¹ El *Efod* (Delantal) es una de las vestimentas exclusivas que la Torá indica su uso al Sumo Sacerdote. Los distintos enfoques acerca de la forma del *Efod* se encuentran recopilados en la Enciclopedia Talmúdica en su entrada correspondiente, así como en *Torá Shleimá*, en los anexos de la Sección Tetzavé, sección 8, entre otras fuentes.

² Maimónides, Leyes de los Utensilios del Mikdash 9:9.

³ Palabras de Maimónides, allí, *halajá* 5.

⁴ Nuestra Sección 28:6. Así figura también en las dos primeras versiones impresas y en la versión manuscrita del comentario de Rashi al final de la Sección Pekudéi.

pliega frente al *kohen*, sobre sus caderas y sobre una parte de su vientre a ambos lados”⁵, mientras que Maimónides sostiene que “su ancho corresponde exactamente al de la espalda de la persona, de hombro a hombro”, lo que sugiere que no excede esa medida.

En cuanto a su longitud: Rashi explica⁴ que el *kohen* “lo ciñe (por la parte superior) a la altura del corazón, *debajo de las axilas*⁶, y (por la parte inferior) llega hasta los talones”. Maimónides, en cambio, señala que “su longitud comienza a la altura de las axilas en la parte posterior y (solo menciona que) llega hasta los pies”.

Se puede decir que estas tres disimilitudes se originan en una diferencia más amplia entre la concepción de Rashi y la de Maimónides sobre la naturaleza del Delantal sacerdotal (*Efod*), como se verá más adelante.

2. Antes, habría que introducir la explicación de las palabras de Rashi acerca de la confección del *Efod*⁷. Él inicia su comentario diciendo: “Y respecto al *Efod*, no he escuchado ni encontrado en la *Baraitá* una explicación sobre su forma. Pero mi corazón me dice que es una prenda ceñida por la espalda, con un ancho equivalente al de la espalda de un hombre, a modo de delantal llamado *portzint* (en francés antiguo), que utilizan las damas aristócratas cuando cabalgan a caballo; así es su confección...”, y luego prosigue detallando los pormenores del *Efod*.

Ahora bien, debemos comprender: al prestar la debida atención, vemos –como se ha mencionado– que en lo referente a la forma del *Efod* salvo “cierto pequeño cambio”, la opinión de Maimónides coincide con la de Rashi. Y puesto que Maimónides no escribe “me parece” ni nada por el estilo (tal como suele ha-

crisiso מכאן ומכאן”), ואילו הרמב”ם כתב “רוחבו כרוחב גבו של אדם מכתף לכתף”, ומשמעות לשונו – כך ולא יותר.

במדת ארכו: רש”י כתב⁴ “וחוגר אותו (מלמעלה) כנגד לבו למטה מאציליו... ו(מלמטה) מגיע עד עקביו”, ואילו הרמב”ם כתב “ואורכו מכנגד אצילי הידים מאחוריו (ומגיע רק) עד הרגלים”. ויש לומר, ששלשת השינויים הללו נובעים מחילוק כללי בין רש”י לרמב”ם בגדר האפוד, וכדלקמן.

ב. ובהקדם הביאור בדברי רש”י במעשה האפוד. את פירושו פתח רש”י כך: “ואפוד – לא שמעתי ולא מצאתי בברייתא פירוש תבניתו. ולבי אומר לי שהוא חגור לו מאחוריו רחבו כרוחב גב איש כמין סינר שקורין פורצינ”ט שחוגרות השרות כשרוכבות על הסוסים כך מעשהו כו”, והמשיך בפרטי האפוד. וצריך להבין: הלא אנו רואים, כנ”ל, שמלבד “קצת שינוי” – דעת הרמב”ם היא כדעת רש”י בצורת האפוד. וכיון שהרמב”ם לא כתב על כך “ויראה לי” וכיוצא בזה (כדרכו

5 Nuestra Sección, allí, 26.

6 Pero, nótese lo que escribe Rashi, allí, 7, donde comienza “*El shnei*”.

7 28:4.

cerlo cuando presenta una ley o algún aspecto sobre un tema para el que no tiene una fuente definida⁸), queda claro que él *disponía* de una fuente que respaldara esa forma y esas medidas.

En cambio, Rashi escribe “mi corazón me dice”, lo que da a entender que llegó a esta explicación por cuenta propia ¡sin haberla leído en ningún lugar!

Esto resulta incluso más sorprendente si consideramos que, según los comentaristas de Maimónides⁹, el origen de su opinión se basa en el sentido literal de los versículos ¡y ese precisamente es el método y fundamento del comentario de Rashi a la Torá!

[Aunque, de manera muy forzada, podría decirse que Maimónides contaba con una fuente en las palabras de los Sabios (según su versión de la *Baraitá* de la obra del *Mishkán*) que no estaba al alcance de Rashi].

Además, el propio Rashi prosigue aportando pruebas tomadas de diferentes versículos para sostener varios detalles sobre la “forma del *Efod*”, él dice: “*Está escrito*¹⁰: ‘Y David estaba ceñido con un *Efod* de lino’, de lo que *aprendemos* que el *Efod* es un cinturón; y no puede decirse que sea solo un cinturón, pues también *está dicho*¹¹: ‘Y colocó sobre él el *Efod*’, y después ‘lo ciñó con el cinturón (*jes-hév*) del *Efod*...’. Asimismo, no puede afirmarse que se lo llame *Efod* solo ‘por las dos hombreras’ que tiene, porque el *versículo*¹² habla de ‘las dos hombreras del *Efod*’, lo cual *enseña* que son tres elementos diferentes: el *Efod* es algo en sí mismo, las hombreras son algo aparte y el cinturón otra pieza distinta”. Y así Rashi continua explicando. Entonces, si

במקום שכותב הלכה וכיוצא בזה ללא מקור לדבריו), מובן, שהיה בידו מקור לצורה ומדה זו – משא“כ רש“י כתב “ולבי אומר לי“, היינו שחידש זאת מדעת עצמו, בלי מקור?

יתרה מזו – לדעת מפרשי הרמב“ם מקורו הוא **מפשטות** הכתובים – דרכו **ויסוד** פירושו של רש“י על התורה!

[אף שבדוחק גדול יש לומר שלרמב“ם היה מקור בדברי רז“ל (לפי נוסחא שהיתה לפניו בבריייתא דמלאכת המשכן או כיוצא בזה) שלא היה לעיניו של רש“י].

ועוד זאת: רש“י עצמו ממשיך ומביא בפירושו ראיות מפסוקים להכריח כמה פרטים ב“פירוש תבניתו”: **נאמר** ודוד חגור אפוד בד **למדנו** שהאפוד חגורה היא ואי אפשר לומר שאין בו אלא חגורה לבדה שהרי **נאמר** ויתן עליו את האפוד ואחר כך ויחגור אותו בחשב האפוד . . ואי אפשר לומר שעל שם שתי הכתפות שבו הוא קרוי אפוד שהרי **נאמר** שתי כתפות האפוד **למדנו** שהאפוד שם לבד והכתפות

8 Tal como escribe Maimónides en su misiva a R' Pinjás Meshulám (impresa en el cuadernillo de las Responsas Rabínicas de Maimónides y sus Epístolas, inc. 140). Y véase *Likutéi Sijot* vol. XII pág. 6 en la nota al pie.

9 Véase *Kriat Séfer* de autoría de *Mavít* sobre Maimónides allí.

10 II Shmuel 6:14.

11 Tzav 8:7.

12 Nuestra Sección 28:27.

para varios asuntos principales de esta prenda sacerdotal la fuente de Rashi son los propios *versículos*, no queda claro por qué escribe “mi corazón me dice”, como si fuera que la forma y las medidas del Delantal del Sumo Sacerdote las supo gracias a una especie de “profecía”...

3. Para comprenderlo, comencemos planteando una pregunta acerca de estos versículos, que *otros* comentaristas¹³ – incluyendo algunos inclinados a la explicación literal, han abordado, pero que Rashi, en contraste, no analiza. En el versículo⁷ se detalla: “Y estas son las vestimentas que harán: el Pectoral, el *Efod* (Delantal), la Túnica, la Camisa de cuadrícula, el Turbante y el Cinturón”. Aquí surge el interrogante: ¿Por qué no se mencionan las otras dos prendas del Sumo Sacerdote, la Placa Frontal (*Tzitz*), y los Pantalones (*Mijnasáim*)?

Se trata de una duda que atañe al sentido *simple* de la Escritura, ¿y aparentemente no vemos que Rashi ofrezca una solución?!

Sería razonable suponer, que esto se aclara conforme a la explicación de Rashi respecto al *Joshen*, el Pectoral, al que describe como “un ornamento a la altura del corazón”.

La explicación es la siguiente:

La definición de “prendas sacerdotales” (del Sumo Sacerdote) es en base a lo que dice el versículo “Y harás *vestimentas* sagradas para tu hermano Aharón, para *honor y esplendor*”¹⁴.

Esta orden puede interpretarse de dos maneras: a) estas prendas son principalmente “*vestimentas* sagradas”, solo que se confeccionaron de manera bella y refinada, de “oro, lana azul, púrpura”¹⁵, y con un corte y diseño similares

שם לבד והחשב שם לבד, ועוד. ולפי זה, שמקורו בכמה דברים עיקריים הוא מן הכתובים, אינו מחוור – מה טעם כתב על כך “ולבי אומר לי”?

ג. ויובן בהקדם קושיא על הכתובים כאן – שמפרשים אחרים (גם) בין פשטני המקרא יישובה, משא“כ רש“: הכתוב מונה ומפרט כאן⁸ “ואלה הבגדים אשר יעשו חושן ואפוד ומעיל וכתונת תשבץ מצנפת ואבנט”. וקשה, למה לא נזכרו גם שאר בגדי כהונה, “ציץ” (ר“מכנסיים)?

והרי זו שאלה בפשוטו של מקרא, ולכאורה לא מצינו שרש“י יתרצה!¹⁷

ויש לומר שהדברים מתורצים על-פי פירוש רש“י על “חושן” – שתרגמו רש“י “תכשיט כנגד הלב”. ההסברה בזה:

גדר בגדי הכהונה (של כהן גדול) מבואר בכתוב “ועשית בגדי קודש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת”.

ואפשר לפרש זאת בשני אופנים: א) הבגדים הם בעיקרם “בגדי קדש”, אלא שהם נעשים באופן נאה ויפה, באופן מיוחד, מ“זהב תכלת

¹³ Rabí Avraham Ibn Ezra, *Rashbám*, *Jizkuni*, Bejáie, *Baal HaTurím*, *Moshav Zekením*, *Kli Iakar*, *Or HaJaim*. Y en otras fuentes más.

¹⁴ 28:2.

¹⁵ Allí, 6:15.

a ropas reales, a fin de que sean “para honor y esplendor”; b) también se las puede ver desde otra perspectiva: en esencia, se trata de objetos que confieren “honor y esplendor” – “*ornamentos*”, solo que estos adornos adoptaron la *forma* de vestiduras: “las vestimentas de tu hermano Aharón”.

De acuerdo con esto, también habrá una diferencia en el orden y la relevancia de las prendas – en cuál de ellas se acentúa más la idea de “ropas sagradas para honor y esplendor”:

Si seguimos la primera mirada, que lo fundamental es que sean “vestimentas” (solo que con características que otorguen “honor y esplendor”), entonces la Placa Frontal – que su entera condición es un adorno, aunque forma parte de las ocho *prendas* del Sumo Sacerdote – no está en la misma categoría que el resto de las prendas que este debía vestir;

pero si el foco está puesto en que esencialmente son “ornamentos” (como la segunda forma de ver el tema), entonces la Placa Frontal también pertenece a esa misma categoría¹⁶ y, de hecho, si es así, es un elemento principal de estos adornos, pues¹⁷ la naturaleza de “ornamento” se manifiesta en ella más que en cualquier otra de las vestiduras sacerdotales.

4. En base a lo anterior, se puede decir que esta es una de las razones de la explicación de Rashi⁷ acerca del “*Joshen*, el Pectoral – un ornamento a la altura del corazón”, pues ello aclara por qué la Torá no incluye aquí al *Tzitz*, la Placa Frontal, a pesar de mencionar al Pectoral:

וארגמן גו' ושש', וכן גם במדתם וצורתם, על-דרך בגדי מלכות, כך שהם “לכבוד ולתפארת”. (ב) בעיקרם הם דברים המביאים “כבוד ותפארת” – “תכשיטים”, אלא שאלו הם תכשיטים הנעשים בצורת בגדים: “בגדי . . אהרן אחיך”.

ולפי זה יש לומר, שיש חילוק בין שני אופנים אלו גם בסדר (חשיבות) הבגדים – באיזה מהם מודגש יותר הגדר “בגדי קודש – לכבוד ולתפארת”:

אם ננקוט כאופן הראשון, שבעיקרם הם “בגדים” (אלא שהבגדים הנם באופן של “לכבוד ולתפארת”), אזי ה“ציץ” – שכל-כולו מין תכשיט הוא, אף שגם הוא בכלל שמונת ה**בגדים** – אינו מאותו הסוג של שאר בגדי הכהונה של כהן גדול;

אבל אם נפרש שבעיקרם הם “תכשיטים”, כנ“ל באופן השני, אזי נמצא שגם הציץ הוא מאותו הסוג, ואדרבה, הציץ הוא עיקר בסוג זה, שהרי ענין ה“תכשיט” נמצא בו יותר מבכל שאר בגדי הכהונה.

ד. עפ“ז יש לומר, שזהו אחד הטעמים לפירוש רש“י⁸ על “חושן” – “תכשיט כנגד הלב”, כי בכך מוסבר הטעם שלא מנה כאן הכתוב את הציץ, אע“פ שהחושן נזכר:

¹⁶ Nótese lo escrito por Rashi en Shabat 63b sobre el *Tzitz*: “Es algo pequeño que fue incluido entre los ornamentos del kohén”.

¹⁷ Tal como se entiende de la literalidad de los versículos, que solamente el *Tzitz* era de oro puro, a diferencia del resto de las prendas sacerdotales.

El *Joshen*, si bien es un “adorno”, se ubica “frente al corazón”¹⁸, es decir, en una zona del cuerpo donde la gente normalmente viste prendas. Por consiguiente, entra de forma natural en la categoría de “las *vestimentas* de Aharón”¹⁹. En cambio, el *Tzitz*, que (a) “se coloca sobre un cordón de lana azul y va sobre el turbante...”²⁰, y (b) “se ubica en la *frente* de Aharón”²¹ – un lugar del cuerpo que no corresponde a indumentarias, no se incluye en este listado.

A continuación de ello, Rashi se detiene para explicar qué es el *Efod*. Pero antes, cabe destacar que, en la Sección anterior, Terumá²², Rashi ya mencionó que “el *Joshen* y el *Efod* se detallan en la Sección Veatá Tetzavé y ambos son especies de ornamentos”. Asimismo, del sentido literal de los versículos en nuestra Sección se desprende que tanto el *Joshen* como el *Efod* no son ropas convencionales que la gente viste²³, sino adornos para embellecer – “para honor y esplendor”.

Por eso, en relación al *Efod*, Rashi dice en nuestra Sección una novedad: “Mi corazón me dice que se lo ciñe por la espalda, con un ancho equivalente al de la espalda de un hombre, a modo de un delantal llamado *portzint*, que usan las damas aristócratas cuando cabalgan a caballo; y así es su confección...”:

Si bien Rashi aporta pruebas de los versículos, estas solamente muestran (en palabras del propio Rashi) que “el *Efod* es algo por sí solo, las hombreras son otra pieza, y el cinturón es otra pieza distinta”, o sea, de los versículos se entiende claramente que

החושן, על אף היותו “תכשיט”, הרי הוא “כנגד הלב”, שהוא מקום שבו בני אדם לובשים בגדים, ולכן הוא בכלל “ואלה הבגדים” בפשטות, משא“כ הציץ, שמקומו הוא (א) “(ושמת אותו) על פתיל תכלת והיה על המצנפת גו”, (ב) “והיה על מצח אהרן” – שאינו מקום של בגדים, לא נכלל בכתוב כאן.

ויש לומר שגם דברי רש“י על “ואפוד” הם בהמשך לזה, ובהקדם: לעיל, בפרשת תרומה, הזכיר כבר רש“י ש“חושן ואפוד מפורשים בואתה תצוה והם מיני תכשיט”. וכן מובן מפשטות הכתובים בפרשתנו, אשר הן החושן והן האפוד אינם לבושים רגילים שלובשים בני אדם, אלא הם תכשיטים לנוי ויופי – לכבוד ולתפארת.

ועל כך מחדש רש“י בפרשתנו “ולבי אומר לי שהוא חגור לו מאחוריו רחבו כרוחב גב איש כמין סינר שקורין פורצינ”ט שחוגרות השרות כשרוכבות על הסוסים כך מעשהו כו”:

אע“פ שהביא רש“י ראיות מן הכתובים כנ“ל, הרי אלו ראיות שנועדו להוכיח רק (כלשון רש“י) “שהאפוד שם לבד והכתפות שם לבד והחשב שם לבד”, היינו ש“האפוד

18 Véase Rashi, Shemot 4:14.

19 Nótese lo escrito por Rabí Avraham Ibn Ezra en nuestra Sección 29:5.

20 Nuestra Sección 28:37.

21 Allí, 38.

22 25:27.

23 Véase lo escrito por Rabí Avraham Ibn Ezra en nuestra Sección 28:2.

“el *Efod* es un adorno independiente”²⁴,

pero, de dichas pruebas no se sabe *qué clase de ornamento* es el *Efod*. Además, a la luz del texto bíblico, donde siempre se mencionan el *Joshen* (Pectoral) y el *Efod* (Delantal) en conjunto, podría pensarse que el *Efod* es simplemente otro adorno colocado en un sitio específico del cuerpo, al igual que el *Joshen* es un “ornamento sobre el corazón”;

con este fin, Rashi escribe: “Mi corazón me dice que se lo ciñe por la espalda, a modo de un delantal... que usan las damas aristócratas cuando cabalgan a caballo”, es decir, se trata de un adorno que no se restringe (únicamente) a una zona concreta del cuerpo, sino un ornamento (con fines de realzar la belleza) que actúa como prenda de vestir, tal cual²⁵, “*similar a un delantal*”.

En opinión de Rashi, al interpretar *literalmente* la Torá, cuando el versículo dice “*Harás vestimentas sagradas* para Aharón, tu hermano, para honor y esplendor... y estas son las vestimentas que harán” (omitendo el *Tzitz*), es menester entender que, esencialmente, se trata de “vestiduras” – ropas, solo que están confeccionadas de modo y manera que resultan honoríficas y espléndidas, *similares* a ornamentos. Por eso, con respecto a cada prenda de estas vestimentas sacerdotales, Rashi se ocupa de recalcar que se trata de un tipo de *vestimenta*.

De la misma forma, en lo referente al *Joshen*, al que Rashi denomina “un ornamento”, él aclara – como se mencionó, que, no obstante, también se vincula con la categoría de vestimentas, pues es un “ornamento a la altura del corazón”.

שם תכשיט לבדו” –

אבל מכל ראיות אלו עדיין לא ידוע **איזה תכשיט** הוא האפוד, ומפשטות הכתובים שבהם נזכרים תמיד החושן והאפוד ביחד כבגדים הקשורים זה בזה, היה ניתן לפרש שזהו תכשיט (נוסף) כנגד מקום מסוים בגוף, כשם שהחושן הוא “תכשיט כנגד הלב”;

ועל כך כתב רש”י “ולבי אומר לי שהוא חגור לו מאחוריו כמין סינר... שחוגרות השרות כשרוכבות על הסוסים”, היינו שזהו תכשיט שאינו (רק) כנגד מקום מסוים בגוף, אלא תכשיט (לנוי ויופי) המשמש כלבוש ממש, “**כמין סינר**” –

כי לדעת רש”י, **בפשטו** של מקרא, כאשר הכתוב אומר “ועשית **בגדי קודש** לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת... ואלה **הבגדים** אשר יעשו” (בהשמטת הציץ), צריך לפרש, שאלו הם (בעיקרם) “בגדים” – לבושים, ורק שבגדים אלו נעשים באופן ובצורה שהם לכבוד ולתפארת, **בדומה** לתכשיטים. ולכן, בנוגע לכל בגד מבגדי כהונה – ראה רש”י לפרש (והדגיש זאת בלשונו) שכל אחד מהם הוא **מין לבוש**.

ועל־דרך־זה בנוגע לחושן, הנקרא בלשון רש”י בשם “תכשיט”; פירש רש”י, “כנ”ל, שאעפ”כ יש לו שייכות לגדר של בגדים – “תכשיט **כנגד הלב**”.

24 Nótese lo escrito por Rashi, allí, 28:8 donde comienza “*VeJéshev Afudató*”. Allí, 29:5.

25 Nótese lo escrito por *Gur Arié* sobre Rashi en Terumá allí, al final.

5. A raíz de lo expuesto, se comprende también por qué Rashi sintió la necesidad de agregar la explicación de que el *Efod* es “el atuendo que visten las damas aristócratas cuando cabalgan a caballo”. A primera vista, cabe preguntar qué agrega esto a la descripción del *Efod*, puesto que, después de aclarar que se trata de “algo parecido a un delantal”, y, añadir que “en francés antiguo se lo llama *portzint*”, el lector ya podría entender de qué se trata.

Sin embargo, con ese detalle, Rashi esclarece mejor la naturaleza y el propósito de esta prenda:

a) Al decir que el *Efod* es un atuendo “que visten las damas de la aristocracia” indica que se trata de una vestimenta destinada a personalidades de alto rango, y no de una ropa cualquiera. Por ello, es un atuendo propio de “honor y esplendor” –en sintonía con el *Joshen*–, una prenda propia de la realeza.

b) Al agregar que es una ropa que las damas usan “cuando cabalgan a caballo” alude a que, en esas circunstancias, las aristócratas usan *prendas* adicionales (para mayor recato), y las convierten en auténticos adornos cuyo fin es “mostrar (su dignidad) ante los pueblos y los príncipes”²⁶. Es decir, su uso principal se reserva para ocasiones especiales.

Del mismo modo, esto ayuda a entender la función del *Efod* del Sumo Sacerdote: no es simplemente otro ornamento más que lleva sobre su cuerpo, sino que constituye un adorno que se incluye en la categoría de *vestimenta*. Su uso refleja un recato adicional propio del Sumo Sacerdote [tal como se explicó antes²⁷ sobre el mandato “No subirás por gradas a Mi Altar, para que no se descubra tu desnudez sobre él”, lo cual, por la santidad

ה. עפ”ז מובן גם מה שנוקק רש”י להוסיף “שחוגרות השרות כשרוכבות על הסוסים” – דלכאורה: מה מוסיף הדבר להסברה מהו האפוד – הלא לאחר שכבר ביאר שהוא “כמין סינר (והוסיף בלשון לע”ז) שקורין פורצינ”ט”, ממילא מבין הלומד מהו? –

כי בכך מבאר רש”י היטב את גדרו וטעמו של לבוש זה:

(א) “שחוגרות השרות” – זהו לבוש מיוחד של גדלות (ולא לבוש של בני אדם סתם), וממילא, הרי זה בגד שהוא “לכבוד ולתפארת”, ובהמשך ל”חושן” – בגד של מלכות. (ב) “כשרוכבות על הסוסים”

– שאז לובשות השרות **לבושים** נוספים (לצניעות יתירה) – והפכו בתכשיטים, שתכליתם “להראות העמים והשרים” וכו’, ו(עיקר) זמנם הוא בעת המתאימה לזה.

על-דרך-זה מובן לגבי אפוד הכהן הגדול, שאינו עוד תכשיט סתם שהוא נושא עליו, אלא תכשיט הנכלל בסוג דלבוש, שלבישתו היא בתור צניעות יתירה של הכהן הגדול [על-דרך מה שנלמד כבר לעיל, “ולא תעלה במעלות על מזבחי אשר לא תגלה ערותך עליו”;

26 Similar a lo escrito en Meguilat Ester 1:11.

27 Final de Sección Itró. Véase Rashi allí. Y en extenso en *Likutéi Sijot* vol. XXI pág. 119 en adelante.

de las piedras del Altar, se prohíbe a todos los sacerdotes subir por escalones, pese a que todos llevaban pantalones. De manera similar, respecto al Sumo Sacerdote, dada su mayor santidad, se exigía de él un grado superior de pudor]²⁸.

6. Sin embargo, en opinión de Maimónides, las cuatro “prendas de oro” propias del Sumo Sacerdote no se definen tanto como *vestimentas*, sino más bien como *ornamentos*²⁹. Así se deduce de los versículos, que el *Tzitz* (Placa Frontal) el *Joshen* (Pectoral), el *Efod* (Delantal) y el *Meil* (Túnica) no son ropas comunes. Por ello, cuando Maimónides³⁰ describe cómo se confeccionan estas prendas del Sumo Sacerdote, comienza precisamente con el *Tzitz*, ya que el rasgo fundamental de estos atuendos “para honor y esplendor” radica en su carácter ornamental, algo que se aprecia en primer lugar en el *Tzitz*³¹ (tal como se explicó al final del párrafo 3)³².

Del mismo modo, Maimónides interpreta que el *Efod* –conforme se infiere del texto bíblico– se define como un ornamento especial, al igual que (y en continuidad con) el *Joshen*, que también constituye un *ornamento* singular.

Por eso, Maimónides no escribe “me parece” o alguna expresión similar, pues este concepto se entiende directamente del sentido literal de los versículos.

היינו שמצד קדושת אבני המזבח נאסר על הכהנים לעלות במעלות אף שכולם היו לבושים במכנסים. ועל-דרך-זה מובן בנוגע לכהן גדול, שמצד קדושתו היתירה נדרשה ממנו צניעות יתירה].

ו. אמנם, לדעת הרמב"ם, ארבעה בגדי זהב של כהן גדול הם בעיקרם (לא בגדר "בגדים" ממש, אלא) בגדר "תכשיטים", וכפי המובן מן הכתובים, שהציץ והחושן האפוד והמעיל אינם בגדים רגילים. ולכן, כשבא הרמב"ם לפרש את אופן עשיית בגדי הכהן הגדול, פתח בציץ תחילה, שכן עיקרם של בגדי כהן גדול בתורת "כבוד ולתפארת" הוא בהיותם מיוחדים כתכשיטים – ותכונה זו היתה קיימת לכל לראש בציץ (כנ"ל סוף ס"ג).

ועל-דרך-זה מפרש הרמב"ם בנוגע לאפוד, כפי המובן מתוכן הכתובים, שהוא בגדר תכשיט מיוחד, על-דרך (ובהמשך ל) היותו של החושן תכשיט מיוחד. ועל כן אין הרמב"ם יכול לכתוב "ויראה לי" וכיוצא בזה, שהרי דבר זה מובן מפשטות הכתובים.

28 Véase *Jizkuni* aquí 28:6.

29 Analícese las palabras de Maimónides en las Leyes de los Utensilios del Mikdash 8:4 y en el *Séfer HaMitzvot*, Precepto Positivo 33.

30 Cap. 9 de las Leyes de los Utensilios del Mikdash.

31 Y que en el versículo 28:4 no se mencione el *Tzitz*, se puede decir que Maimónides coincide con la respuesta de *Moshav Zekenim*, o, que opina según la respuesta de Or HaTorá ("por su importancia etc.") allí. Aún resta analizarlo más en profundidad.

32 De acuerdo con esto resulta, que el orden de estas prendas que Maimónides presenta en el cap. 8:2: "Túnica, Delantal, Pectoral y Placa Frontal", responde a su grado de importancia como ornamentos de menor a mayor. Quizás ello se deba a que viene a continuación de la descripción de las vestimentas del sacerdote común.

7. A la luz de lo anterior, también se explica la diferencia entre Rashi y Maimónides en cuanto a la medida y la forma de vestir el *Efod*:

Según Rashi, dado que se trata (principalmente) de una prenda cuyo uso busca aportar un nivel adicional de recato al Sumo Sacerdote, tiene sentido interpretar que: a) su extremo superior se ubica en la cintura, por debajo de las axilas (y no más arriba, en una zona donde no corresponde ese recato añadido en la parte superior de la espalda); b) llega “hasta los talones” por cuestión de pudor; y c) su ancho es “la medida del ancho de la espalda de una persona e incluso *un poco más*”, de modo que “el Delantal se pliega frente al *kohen*, sobre sus caderas y sobre una parte de su vientre a ambos lados”, lo cual enfatiza aún más su condición de prenda que viste al sacerdote.

En cambio, para Maimónides en su obra *Iad HaJazaká*, el *Efod* es (sobre todo) un “ornamento”. Por ello, no ve fundamento –y menos desde la perspectiva del sentido literal de la Torá– para añadir que el *Efod* llegaba “hasta los talones” o que era más ancho que la espalda de una persona. En cambio, él escribe que “su ancho es igual a la espalda de un hombre, de hombro a hombro, y su longitud va desde la altura de las axilas por detrás hasta los pies”.

La razón por la cual Maimónides entiende que “su longitud (comienza) a la altura de las axilas” y no debajo de ellas (como opina Rashi) radica en que, según su criterio, el *Efod* y el *Joshen* no constituyen dos adornos (completamente) independientes, sino que ambos se combinan para formar un único ornamento íntegro:

Así como para consultar los *Urím* y *Tumím* (las Piedras del Pectoral) y

ז. על-פי הנ”ל מובן גם השינוי בין רש”י לרמב”ם במדת ולבישת האפוד:

לדעת רש”י, מאחר שמדובר (בעיקר) בלבוש, ולבישתו היא לשם צניעות יתירה של הכהן הגדול, מסתבר לפרש אשר (א) קצהו העליון הוא במתניו, למטה מאציליו, ולא למעלה מזה, במקום שאין שייכת צניעות (יתירה, מאחוריו), (ב) הוא “מגיע עד עקביו”, לשם צניעות, (ג) ומדתו “כמדת רוחב גבו של אדם ויותר”, “נקפל הסינר לפני הכהן על מתניו וקצת כריסו מכאן ומכאן” – דבר המדגיש ומבטא עוד יותר את היותו “לבוש” לכהן.

ואילו לדעת הרמב”ם בספר היד, שזהו (בעיקר) “תכשיט”, אין כל טעם לחדש (ובפרט – בפשוטו של מקרא) את הפרטים הנ”ל, שהאפוד הגיע “עד עקביו” ורוחבו יותר מגבו של אדם, ולכן כתב “רוחבו כרוחב גבו של אדם מכתף לכתף ואורכו מכנגד אצילי הידים מאחוריו עד הרגלים”.

ומה שכתב הרמב”ם “ואורכו מכנגד אצילי הידים” ולא למטה מאציליו (כדעת רש”י), הוא לפי שלדעת הרמב”ם האפוד והחושן אינם שני תכשיטים נפרדים (לגמרי), אלא שניהם מצטרפים להיות יחד תכשיט אחד שלם;

כלומר, כשם שכן הוא בשימוש

obtener respuesta por inspiración Divina, el Sumo Sacerdote utilizaba tanto el Pectoral (*Joshen*) como el Delantal (*Efod*) –pues el Pectoral se montaba sobre el Delantal y se sostenía del mismo–, en palabras de Maimónides³³: “el rango distintivo del Sumo Sacerdote consiste en que habla guiado por el *Efod* y el *Joshen* mediante inspiración Divina”,

de la misma forma, en su calidad de ornamentos, ambos forman un solo adorno completo³⁴.

Por consiguiente, Maimónides sostiene que el *Efod* no empieza por debajo de las axilas, es decir, debajo del final del *Joshen* (como opina Rashi), sino “a la altura de las axilas”, precisamente en el lugar³⁵ donde se ubica el *Joshen*.

Esto se aprecia en la precisa terminología de Maimónides³⁶ y en su énfasis respecto al vínculo entre el *Efod* y el *Joshen* cuando explica: “De modo que al vestir el *Efod* junto con el *Joshen*, el *Joshen* queda sobre el corazón, el *Efod* por detrás, y el cinturón del *Efod* se ajusta sobre el pecho, debajo del *Joshen*”. Es decir, se trata de un solo ornamento-prenda, integrado por el *Joshen* ubicado adelante –“sobre su corazón”– y el *Efod* que va por la espalda³⁷ del Sumo Sacerdote.

8. Siguiendo el criterio de Maimónides, se pueden explicar varios aspectos específicos en su exposición de estas leyes:

En cuanto al orden de vestir las prendas,

החושן והאפוד, שהשאלה באורים ותומים ומענה הכהן ברוח הקודש לא היו רק באמצעות החושן אלא גם בשיתוף האפוד, וכלשון הרמב"ם “מעלת כהן גדול שמדבר על פי האפוד והחושן ברוח הקדש”;

על-דרך-זה הוא גדר התכשיט שבהם, ושניהם יוצרים יחדיו תכשיט אחד מושלם.

ולפיכך סובר הרמב"ם שמקום התחלת האפוד אינו צריך להיות למטה מאצילי ידין, היינו למטה מהמקום שבו תם אורך החושן (כדעת רש"י), כי אם “מכנגד אצילי הידים”, במקום שבו נמצא החושן.

ומדויק הדבר בלשון הרמב"ם, וכן בהדגשתו את הקשר בין האפוד והחושן, “נמצא כשלוש האפוד עם החושן יהיה החושן על לבו בשוה והאפוד מאחריו וחשב האפוד קשור על לבו תחת החושן”, כלומר, זהו תכשיט ולבוש אחד שלם המורכב מהחושן הנמצא מלפניו “על לבו” ומהאפוד אשר “מאחריו”.

ח. על-פי הנ”ל יש לבאר כמה

פרטי דינים בדברי הרמב"ם:

בענין סדר לבישת הבגדים כתב

33 Allí, en el final del cap. 10.

34 Nótese lo escrito por Bejáie en nuestra Sección 28:6.

35 Véase también en *Jinuj*, Mitzvá 100 (en su inicio).

36 Allí, 9:11.

37 El sentido profundo y su explicación acorde a *Jasidut* del *Joshen* y el *Efod*, véase en *Torát Jaim*, Shemot (510aa, 517b en adelante). *Or HaTorá* de nuestra Sección (pág. 1642 en adelante; y desde el final de la pág. 1663 en adelante) y en otras fuentes.

Maimónides escribe³⁸: “El Sumo Sacerdote, después de ceñirse con el Cinturón, se pone la Túnica; sobre la Túnica se pone el Delantal y el Pectoral, y se ciñe con el cinturón del Delantal sobre la Túnica, por debajo del Pectoral”.

De las palabras Maimónides se desprende que el acto de ceñirse con el cinto del Delantal se realizaba después de haberse puesto el Pectoral.

En este punto, vemos una modificación en cómo se expresan los versículos: en nuestra Sección³⁹, cuando se ordena cómo había que proceder al vestir al Sumo Sacerdote, dice que primero había que vestirlo con “el Delantal y el Pectoral, y (recién luego menciona que había que) ceñirlo con el cinturón del Delantal”. Pero en la Sección Tzav⁴⁰, donde se relata la secuencia del vestido en la práctica, dice que “se lo ciñó con el cinturón del Delantal” y solo luego señala que se “le colocó el Pectoral sobre el Delantal”.

Sobre esto se detiene Najmánides⁴¹ y escribe: “En Tzav dice que ‘lo ciñó con el cinturón del Delantal’ antes de ponerle el Pectoral, porque Moshé sabía, conforme a la forma de vestir, que siempre, en el momento de ponerse una prenda, uno debe ceñirse de inmediato con el cinto hecho para ella: con el Cinturón inmediatamente después de la Camisa y con el cinturón del Delantal inmediatamente después del Delantal, dado que no es apropiado interrumpir la vestimenta del Delantal. Pero, en la Sección Tetzavé, dice ‘el Delantal y el Pectoral, y (recién luego dice que había que) ceñirlo con el cinturón del Delantal’, porque en este pasaje la Escritura abrevia el asunto del Pectoral, etc.”.

הרמב"ם: כהן גדול אחר שחוגר באבנט לובש המעיל ועל המעיל האפוד והחושן וחוגר בחשב האפוד על המעיל מתחת החושן.

ומלשון הרמב"ם משמע, שהחגירה בחשב האפוד נעשתה לאחר לבישת החושן.

אולם בענין זה מצינו שינוי בין הכתובים: בציווי שבפרשתנו סדר ההלבשה האמור הוא "ואת האפוד ואת החושן (ולאחרי זה) ואפדת לו בחשב האפוד", ואילו בפרשת צו, בסדר ההלבשה בפועל, נאמר "ויתן עליו את האפוד ויחגור אותו בחשב האפוד ויאפד לו בו", ורק אחר כך נאמר "וישם עליו את החושן".

וכתב על זה הרמב"ם: "והקדים בכאן ויחגור אותו בחשב האפוד קודם שישים עליו החושן. כי משה ידע בדרך הליבשה כי לעולם הבגדים תיכף ללבישת הבגד יחגור אותו בחגורה העשויה לו, באבנט תיכף לכתונת, ובחשב תיכף לאפוד ואין ראוי שתהיה לבישת האפוד בהפסקות, אבל שם נאמר ואת האפוד ואת החושן ואפדת לו בחשב האפוד, לפי שקצר שם בענין החושן כו'".

38 Allí, 10:3.

39 59:5.

40 8:7-8.

41 En su comentario a la Torá en Tzav, allí.

Sin embargo, de las palabras de Maimónides se entiende –como se dijo antes– que el ceñido con el cinturón del Delantal tenía lugar después de vestir el Pectoral⁴².

Basándonos en lo anterior, se puede decir⁴³ que Najmánides sigue la postura de Rashi, según la cual el Pectoral y el Delantal son dos elementos distintos en la indumentaria del Sumo Sacerdote. Por consiguiente, él entiende que primero se terminaba de ceñir el Delantal –“lo ciñó con el cinturón del Delantal”–, completando así el acto de vestir el *Efod* (Delantal), y solo después “le colocó el *Joshen* (Pectoral)”.

En cambio, para Maimónides, aunque el Pectoral y el Delantal se cuentan por separado dentro de las ocho vestimentas sacerdotales, juntos, en realidad se definen como un solo vestido-ornamento⁴⁴

–de hecho, Maimónides, es fiel a su postura⁴⁵, y sostiene que el Pectoral y el Delantal deben estar unidos uno al otro: “No se separará el Pectoral del Delantal, y todo aquel que separe el Pectoral del Delantal y desarme su conexión de modo destructivo recibe azotes”. Y, en su opinión, esta norma no solo rige durante el servicio, como algunos sostienen⁴⁶, sino incluso fuera del servicio, pues la ley se refiere a la prenda misma, que el Pectoral y el Delantal estén siempre adheridos y no desvinculados–

por eso, Maimónides considera que se vestían como una sola pieza: “Sobre

אבל מדברי הרמב"ם מובן, כנ"ל, שהחגירה בחשב האפוד היתה לאחר לבישת החושן.

ועל-פי הנ"ל יש לומר, שהרמב"ן אזיל בשיטת רש"י, שהחושן והאפוד הם שני גדרים נפרדים בבגדי כהן גדול. ולכן סובר הרמב"ן שתחילה נעשית החגירה באפוד, “ויחגור אותו בחשב האפוד”, בתור גמר לבישת האפוד, ולאחר מכן “וישם עליו את החושן”.

משא"כ לדעת הרמב"ם, אע"פ שהחושן והאפוד נמנים כשני בגדים בחשבון שמונת בגדי כהונה, שניהם יחד הם בגדר לבוש אחד – תכשיט, – והרמב"ם לשיטתיה לעיל, שהחושן והאפוד צריכים להיות דבוקים זה לזה, “ולא יזח החושן מעל האפוד, וכל המזיח חושן מעל האפוד ומפרק חיבורן דרך קלקול לוקה”, ואין הדברים אמורים רק בשעת העבודה, כפי שיש סוברים, אלא אפילו שלא בשעת העבודה, שהרי זהו דין בגוף הבגד, שהחושן והאפוד צריכים להיות דבוקים זה בזה ולא מופרדים –

ועל כן סובר הרמב"ם שהיתה

42 Véase *Malbím*, Tzav allí.

43 Véase *Paním lafot*, Tzav, allí.

44 Nótese que los *tefilín* (del brazo y de la cabeza) para algunos asuntos se consideran dos piezas (*Tur* y *Shulján Aruj* y del Alter Rebe, Oraj Jaim en el comienzo del cap. 26. *Shulján Aruj* del Alter Rebe, allí, 25:13), y a veces son considerados un único elemento (véase *Shulján Aruj* del Alter Rebe, allí, cap. 22). Y véase *Likutéi Sijot* vol. XIX pág. 49 en adelante. Enciclopedia Talmúdica, *Erej Hanajat Tefilín* inc.1. Allí se referencia.

Nótese que los *tefilín* de la mano y de la cabeza son análogos al *Efod* y al *Joshen* (*Or HaTorá* de nuestra Sección, desde el final de pág. 1673 en adelante).

45 Allí, 9:10. Y véase *Paním lafot* allí.

46 *Jinuj*, Mitzvá 100. Y otras fuentes.

la Túnica se ponía el Delantal y el Pectoral” (entendiéndolos como un único atuendo); y solo después “se ceñía con el cinturón del Pectoral”, lo cual completaba, no solo la colocación del Delantal, sino también la del Pectoral.

9. A partir de este comentario de Rashi aprendemos una enseñanza extraordinaria en el servicio a Di-s:

Es conocida⁴⁷ la enseñanza del Baal Shem Tov según la cual todo lo que un judío ve o escucha constituye una lección para el servicio del hombre a su Creador.

Esto se comprende de manera sencilla: puesto que “todo lo que Di-s hizo en Su mundo no fue creado ni una sola cosa en vano”⁴⁸, está claro que el hecho de que Di-s disponga que *determinado* judío presencie *cierto* acontecimiento que ocurre en el mundo no puede ser en vano, *jas veshalom*, sino que es en función de una finalidad, y de hecho, la finalidad de la creación del hombre es que “fue creado para servir a su Hacedor”⁴⁹.

En este sentido, Rashi enseña aquí que este principio no se aplica únicamente al Sumo Sacerdote o siquiera a alguien avanzado en años, sino que debe transmitirse y *enseñarse* (incluso) al “niño de cinco años que comienza el estudio de la Torá”:

Es famosa la historia que los maestros relatan a sus alumnos en el *Jeider* (la Escuela Tradicional Judía) al enseñar este comentario de Rashi sobre el *Efod* – “un delantal... que visten las damas aristócratas al cabalgar a caballo” – incluso si la gran mayoría de los alumnos (es-

zo הלבשה אחת, “יעל המעיל (לובש הכהן) האפוד והחושן” (לבוש אחד), ולאחר מכן “והוגר בחשב האפוד – וזהו הגמר לא רק של הלבשת האפוד אלא גם של הלבשת החושן.

ט. מפירוש רש”י זה למדנו הוראה נפלאה בעבודת ה’:

ידועה תורת הבעש”ט שכל דבר שיהודי רואה או שומע הוא הוראה בעבודת האדם לקונו.

והרי הדבר מובן בפשטות: מאחר ש”כל מה שברא הקב”ה בעולמו לא ברא דבר אחד לבטלה”, מובן, שזה שסיבב הקב”ה שיהודי פלוני יראה מאורע פלוני שהתרחש בעולם – אינו לבטלה ח”ו, אלא לשם איזו תכלית, ותכלית בריאת האדם הרי היא – “אני נבראתי לשמש את קוני”.

ועל כך מלמדנו כאן רש”י, שענין זה אינו נוגע רק לכהן גדול או אפילו רק לגדול בשנים, אלא יש ללמד **ולשנן** זאת (גם) באזני “בן חמש למקרא”:

ידוע הסיפור שהמלמדים מספרים לתלמידים ב”חדר”, בלמדם פירוש רש”י זה בנוגע לאפוד, “כמין סינר . . שחגורות השרות כשרוכבות על הסוסים” – אע”פ שרוב רובם של התלמידים (ובפרט – בני חמש למקרא) לא ראו זאת מעולם –

47 *Kéter Shem Tov* (Kehot) en los anexos de los inc. 127-129 (véase allí también inc. 126) y en las notas al pie allí.

48 Shabat 77b.

49 *Mishná*, Kidushín, al final.

pecialmente los de cinco años) jamás hayan visto algo similar a lo que se les dice:

Cuentan que, en una ocasión, mientras caminaba por la calle, Rashi vio a una noble dama cabalgando en un caballo y vistiendo aquel tipo de delantal. Este hecho le produjo un gran desconcierto, pues no entendía por qué desde lo Alto se le mostraba algo así.

Tiempo después, al redactar su comentario sobre la Torá en la sección referente al *Efod*, se tranquilizó, pues entendió que había aprendido de ello una lección para su servicio a Di-s (mientras escribía su comentario sobre la Torá), gracias a eso pudo explicar la confección del *Efod*.

El punto es como se explicó antes: le mostraron ese hecho para que comprendiera cabalmente la naturaleza del *Efod*, es decir, que no es solamente un adorno (tal como se deduciría del contenido temático de los versículos), sino que cumple la función de prenda de vestir, como antes se explicó en extenso.

Con ello, Rashi instruye también al niño de cinco años, que todo lo que un judío oye o ve –como el ejemplo de ver a damas nobles cabalgando a caballo– es solamente a fin de beneficiar su estudio de la Torá y cumplimiento de las *mitzvot*.

10. A partir de esto podemos explicar (en el plano profundo del tema) la precisión de las palabras de Rashi cuando escribe: “Mi corazón me dice... y además mi corazón me dice”, en lugar de su expresión habitual (empleada numerosas veces en su comentario, e incluso en este mismo versículo) “Y yo digo...” o algo semejante:

El suceso que Rashi presenció no es equiparable a cualquier acontecimiento cotidiano que un judío ve u oye en situa-

שפעם אחת, בהלכו ברחוב, ראה רש"י שרה רוכבת על הסוס לבושה בסניגר, ונצטער מכך ביותר, ולא ידע מדוע הראו לו מלמעלה דבר כזה.

לאחר זמן, כשכתב את פירושו על התורה במעשה האפוד, נתיישרה דעתו [כי למד מכך הוראה **בעבודתו** לקונו (על-ידי כתיבת פירושו על התורה), ביאור במעשה האפוד,

והביאור האמור מוסיף בזה הסברה וטעם]: הראו לו זאת מלמעלה, כדי שמעשה האפוד יובן באופן טוב יותר, שכן מכאן למד רש"י שהאפוד אינו (רק) תכשיט (כפי שמשמע לכאורה מתוכן הכתובים), אלא הוא בגדר לבוש, וכנ"ל בארוכה.

ומלמד רש"י גם לבן חמש למקרא, שכל דבר שיהודי שומע או רואה (בדוגמת ראיית שרות רוכבות על הסוסים) הרי זה רק לצורך לימוד התורה וקיום המצוות על-ידו.

י. ועפ"ז יש לבאר (בפנימיות הענינים) את דיוק לשון רש"י "ולבי אומר לי . . ועוד אומר לי לבי" – שלא כלשון רש"י (כמה פעמים בפירושו, ואף בפסוק זה) "ואני אומר" וכיוצא בזה:

הענין הנ"ל שראה רש"י אינו שוה לכל הענינים שבעולם שיהודי

ciones de índole permitida o cotidiana “neutral”, de las cuales debe extraer una enseñanza para su servicio a Di-s. En este caso, se trataba de algo que un judío debe evitar ver (como alude la *Guemará*⁵⁰ al decir que “cuando se habla de una mujer, ella se *sienta*, pero no se *monta* [a caballo]”),

la fuerza que permite que incluso de un episodio así –algo no acorde con la Torá– se genere un incremento en el servicio a Di-s, e incluso una mayor comprensión y captación de la propia Torá, proviene del “corazón”,

pues la dimensión más profunda del alma, la *iejidá* (el punto judío que está por igual en todo judío), reside fundamentalmente (no en la mente, sino) en el *corazón*⁵¹; y a ese nivel de *iejidá* nada del mundo produce ocultación⁵², ni siquiera situaciones (en apariencia) contrarias a la Torá,

y en realidad es al contrario: la capacidad para transformar (incluso) los pecados premeditados en méritos proviene del nivel de *iejidá* del alma que yace en el corazón,

por eso, precisamente desde este punto de “su corazón”, el judío puede comprender que, aun aquello que ve sin querer –algo que va en contra de su voluntad, como observar a una dama cabalgando– debe provocarle pesar⁵³, y así lo experimenta de hecho, entonces, descubre que, incluso de una visión no buscada (y contraria a su voluntad), puede surgir⁵⁴ una ganancia en santidad – “como la *superioridad* de la luz que proviene *de* la oscuridad”⁵⁵. Tal como sucedió en nuestro caso, que lo que a Rashi le sucedió

roahe au shomec – דברי היתר או רשות – שעליו ללמוד מהם הוראה בעבודת ה'; כיון שזהו דבר שאדם מישראל צריך להמנע מראייתו (וכדברי הגמרא – “באשה קראו מושב” ולא “מרכב”),

והכח לכך שגם ממאורע כזה תבוא הוספה בעבודת ה'; ויתר על כן – הוספה בהבנת והשגת התורה, הוא מצד ה“לב”,

היחידה שבנפש (נקודת היהדות שישנה בכל אדם מישראל בשה) שורה בעיקר (לא במוח, כי אם) בלב, ועל בחינת יחידה לא יתכן כל העלם והסתר מצד שום ענין בעולם, אפילו לא מצד דברים ש(לכאורה) אינם על-פי תורה,

ואדרבה: הכח להפך (גם) זדונות לזכויות נובע מצד יחידה שבנפש שבלב,

ולכן, מצד בחינת “לבי” דוקא – כשיהודי מבין כי גם על מה שראה שלא ברצונו, היפך רצונו – שרה רוכבת על הסוס – הוא מוכרח ומחוייב להצטער, והוא מקיים זאת בפועל, אזי הוא נוכח לראות כי (גם) מראה בעלמא (ובעל כרחו) יגיע לידי יתרון בקודש, “כיתרון האור

50 Pesajím 3a.

51 Véase Serie de Discursos Jasídicos 5672 vol. I cap. 35. *Shaaréi Orá* donde comienza “*VeKível*” cap. 17. Y en otras fuentes.

52 Véase también en *Tania* cap. 19.

53 Primero “Aléjate del mal”, y luego “Haz el bien”, todo en el campo del bien (en la Torá).

54 Nótese lo escrito en los Maamarím del Alter Rebe, Parshiot, vol. I en el final de pág. 206.

55 Eclesiastés 2:13.

aportó una mayor explicación sobre la confección del *Efod*⁵⁶, una de las prendas del Sumo Sacerdote que “le *proporcionan* honor y esplendor”.

מן החושך, ועל־דרך הנידון דידן – שנוסף פירוש במעשה האפוד, מבגדי כהן גדול ש“עושים” לו עי“ז” כבוד ותפארת.”

(de las *Sijot* de (Motzaéi) Shabat Parshat
Tetzavé 5737 – 1977; y 5739 – 1979)

56 Téngase en cuenta en relación con esto la enseñanza del Maguid de Mezritch (Or HaMeir, citada y explicada en Or HaTorá (vol. V) 869aa en adelante) – acerca de por qué Laván persiguió a Iaacov. Véase *Likutéi Sijot* vol. XV pág. 151; pág. 260 en adelante.

Resumen

VESTIMENTAS U ORNAMENTOS

En relación al atuendo especial que debía vestir el Sumo Sacerdote, en nuestra Sección Semanal, la Torá enuncia: “Y estas son las vestimentas que harán: el Pectoral, el *Efod* (Delantal), la Túnica, la Camisa de cuadricula, el Turbante y el Cinturón”.

Rashi comenta: “Pectoral: un ornamento colocado sobre el corazón”. “*Efod* – no escuché [su significado] ni encontré en la *Baraitá* una explicación de su diseño, pero mi corazón me dice que es algo ceñido a la parte trasera, con un ancho igual al ancho de la espalda de una persona, similar a un delantal llamado “*portzint*” en francés antiguo, que usan las damas nobles cuando montan a caballo... y se lo ajustaba en la parte trasera, a la altura del corazón, por debajo de las axilas. Su ancho era igual al de la espalda de una persona, o incluso más, y llegaba hasta sus talones”.

En cuanto a la forma de este Delantal sacerdotal (*Efod*), hay varias diferencias clave entre la interpretación de Rashi y la de Maimónides. En cuanto a su ancho: según este último, su ancho era “igual al ancho de la espalda de una persona, de hombro a hombro”. En cambio, según Rashi, su ancho era “igual o *mayor* al ancho de la espalda de una persona”.

En cuanto a su largo: según Rashi, el *Efod* se ceñía “*debajo* de las axilas” y “llegaba hasta los talones”. Mientras que, según Maimónides, este se ajustaba “a la altura de las axilas” y solo llegaba “hasta los pies”.

También hay una diferencia en la aproximación general a la descripción de la forma del *Efod*: Rashi enfatiza que no tiene una fuente explícita para su interpretación, él dice “no escuché ni encontré en la *Baraitá* una explicación...”. En cambio, Maimónides describe la forma del *Efod* de manera clara sin ninguna reserva (no dice “me parece”).

La explicación de estas diferencias:

El fundamento de la interpretación de Rashi radica en una dificultad que los comentaristas han notado en el versículo: ¿Por qué la Torá omite el “*Tzitz*” (Placa Frontal) del Sumo Sacerdote de la lista de vestiduras sacerdotales?

Debido a esta dificultad, Rashi sostiene que hay una diferencia esencial entre el *Tzitz* y los demás atuendos sacerdotales. Las demás vestiduras del Sumo Sacerdote son, en esencia, prendas de vestir, aunque están diseñadas de manera que aporten “honor y esplendor”, como un ornamento. En cambio, el *Tzitz* es

completamente un adorno, y por eso no se cuenta en esta lista de vestimentas. Este es el significado de la afirmación de Rashi cuando se refiere al “Pectoral como un ornamento sobre el corazón”. Si bien el Pectoral es un ornamento, se usa “sobre el corazón”, en el lugar donde se usan las prendas de vestir, y por lo tanto, se considera básicamente una vestimenta.

A continuación de esto, Rashi explica el sentido del *Efod*:

Dado que, según Rashi, el *Efod* era principalmente una ropa, él prefiere interpretar (según su intuición – “mi corazón me dice”) que era una prenda en todo sentido (“similar a un delantal”), como cualquier otra vestidura diseñada para la modestia y la cobertura del cuerpo.

Por lo tanto, Rashi explica que el *Efod* era largo y ancho, de modo que cubría una parte considerable del cuerpo del sacerdote.

Para aclararlo aún más, Rashi agrega: “Como un delantal... que usan las damas nobles cuando montan a caballo”. Por un lado, se refiere a un atuendo de “damas nobles”, es decir, algo que se usa “para honor y esplendor”. Por otro lado, es una prenda que ellas usan cuando montan a caballo, para una mayor modestia y recato.

Según Maimónides, en cambio, las cuatro vestiduras de oro del Sumo Sacerdote eran, en esencia ornamentos, no verdaderas prendas de vestir. Por lo tanto, según él, no era necesario alargar ni ensanchar el *Efod* más de lo que exige el sentido literal del texto bíblico, ya que su propósito no era cubrir el cuerpo, sino servir únicamente como un adorno.

Este también es el fundamento de la interpretación de Maimónides de que el *Efod* se ceñía “a la altura de las axilas”, en el mismo nivel donde se colocaba el Pectoral. Ya que, según su opinión, el *Efod* y el Pectoral se complementaban entre sí y formaban juntos un solo adorno completo. Por eso, él escribe –en oposición a la opinión de Najmánides– que el *Efod* solo se ceñía después de colocarse el Pectoral.

Una enseñanza de las palabras de Rashi en el servicio a Di-s: se cuenta que una vez Rashi caminaba por la calle y vio a una dama noble montando a caballo con un delantal ceñido. Al principio, Rashi se sintió incómodo al encontrarse con una imagen tan inapropiada. Sin embargo, más tarde, cuando escribió su comentario sobre la Torá, su mente quedó en paz.

Comprendió que la imagen de ese suceso había aparecido ante él para ayudarle a entender la forma y la función del *Efod*. Este poder de usar una imagen que en sí misma parece negativa para obtener una comprensión más profunda en el estudio de la Torá, proviene de la dimensión más elevada del alma, la *iejidá*.

Esta dimensión del alma no teme a nada en el mundo y nada en el mundo la

encandila, por lo tanto, tiene la capacidad de aprovechar incluso las cosas más negativas para propósitos sagrados. Esto es lo que Rashi expresa cuando dice: “Mi corazón me dice”. Esta interpretación – que el *Efod* tenía la forma de “un delantal... que usan las damas nobles cuando montan a caballo” – proviene de su “corazón”, es decir, de la esencia del Alma Divina que yace en el corazón de la persona.

El punto más profundo del Alma Divina tiene el poder de extraer incluso de imágenes aparentemente negativas una mayor comprensión en el estudio de la Torá.

(Resumen de la primera *Sijá* de Parshat Tetzavé vol. 26)

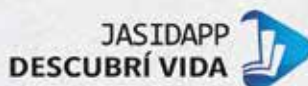
En Zejut de
La Kehilá de
Beit Jabad Palermo - Comunidad
Quiera Hashem bendecirlos en todas sus
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat
Jaia bat Hershl
Mijael ben Ioel



Encontrá las Sijot también en:



Leilui Nishmat
R' Moishe ben Arie Leib, R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi, Beile bat Eliahu
R' Iosef ben Avraham HaKoen y Java bat Zeev Tzion HaKohen